



**Аттия Асмаа Хассан Морси**

аспирант института русского языка,  
Российский университет дружбы  
народов, Российская Федерация, 117198,  
Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6,  
[asmaattia@mail.ru](mailto:asmaattia@mail.ru)

DOI: 10.22363/3034-2090-2025-11-2-140-148

EDN: OFGSHO

УДК 811.411.21

Научная статья

## Русские и арабские пословицы: культурные различия в мудрости слов

А.Х.М. Аттия

Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация  
✉ [asmaattia@mail.ru](mailto:asmaattia@mail.ru)

**Аннотация.** Приведен сравнительный анализ русских и арабских пословиц, актуализирующий глубинные различия в картине мира, ценностях и жизненных ориентирах двух культур. Изучение паремийного жанра в контексте социокультурной идентичности каждого народа позволило сделать вывод о том, что одной из отличительных черт русских пословиц является их прагматичность и здравый смысл, что подтверждается лингвокультурными реалиями. С другой стороны, арабские пословицы часто содержат более глубокие образы и аллегории, отражающие сложности и тонкости арабской культуры и мышления. Проанализирован обширный корпус русских и арабских паремий, объединенных в тематические группы: «Природа и окружающий мир», «Человек и его качества», «Семья и общество», «Труд и быт». Сопоставление этих групп показало, что, несмотря на множество общих черт, русские и арабские пословицы имеют ряд ярко выраженных культурных различий, проявляющихся прежде всего в образной системе, лексическом составе, грамматических конструкциях, а также в самих ценностных установках. Автор приходит к выводу о более индивидуалистичном, критичном и устремленном в будущее смысловом векторе русских пословиц, в то время как в арабских воплощены коллективистские, иерархические и циклические представления.

**Ключевые слова:** русская культура, арабская культура, паремии, культурные традиции, лингвокультурные реалии, социокультурная идентичность

**Конфликт интересов.** Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**История статьи:** поступила в редакцию 04.02.2025; одобрена после рецензирования 10.02.2025; принята к печати 23.02.2025.

**Для цитирования:** *Аттия А.Х.М.* Русские и арабские пословицы: культурные различия в мудрости слов // Русский тест: теория и практика. 2025. Т. 11. № 2. С. 140–148. <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2025-11-2-140-148> EDN: OFGSHO

© Аттия А.Х.М., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

## Введение

Один из способов понять культуру определенного народа — исследование национальных пословиц и поговорок. Эти короткие, меткие фразы отражают народную мудрость и жизненный опыт, накопленный веками. Сквозь призму народных афоризмов открывается путь к пониманию глубинных культурных различий и особенностей национального мировосприятия русских и арабов.

**Цель исследования** — провести сравнительный анализ русских и арабских пословиц для выявления культурно-специфических особенностей и различий в мировоззрении, ценностях и жизненных установках двух народов, а также определить характерные черты паремийного жанра в контексте социокультурной идентичности русского и арабского народов.

## Обзор литературы

Пословицы являются неотъемлемой частью любой культуры, отражая ее ценности, традиции и жизненный опыт. Во многих исследованиях отмечается, что сравнительный анализ пословиц разных народов может пролить свет на их культурные различия и универсальные человеческие истины (Арсентьева, 2012).

Анализ литературы в аспекте методологии показал, что большинство ученых используют качественный контент-анализ и сравнительный подход для изучения пословиц<sup>1</sup>. Исследователи собирают обширные корпуса пословиц, классифицируют их по различным критериям и выявляют культурно-специфические особенности.

Таким образом, существующая литература свидетельствует о том, что сравнение русских и арабских пословиц — актуальное исследовательское направление, призванное углубить понимание культурных различий и универсальных человеческих ценностей, выраженных в народной мудрости. Полагаем, что наша работа сможет внести вклад в рассматриваемую научную область.

## Материалы и методы

Для формирования корпуса анализируемых пословиц изучены наиболее авторитетные сборники русских и арабских паремий. Из них методом сплошной выборки отобраны пословицы, наиболее ярко отражающие национальную специфику. Особое внимание уделялось пословицам, имеющим аналоги в обеих лингвокультурах, что позволило более наглядно выявить их различия.

Также в исследовании применялся сравнительный анализ. Систематизация отобранных пословиц проводилась по таким тематическим группам, как «Природа и окружающий мир», «Человек и его качества», «Семья и общество», «Женщина и общество», «Труд и быт» и др. В рамках каждой группы осуществлялся сопоставительный анализ русских и арабских паремий по следующим параметрам:

1) образность и символика (в русских пословицах широко используются образы медведя, волка, березы; в арабских пословицах — образы верблюда, пальмы, пустыни);

2) лексический состав (русские пословицы часто содержат лексемы, связанные с земледелием, животноводством и бытом крестьян, тогда как арабские пословицы отражают реалии кочевой и оазисной жизни);

3) грамматические структуры (арабские пословицы нередко строятся по принципу антитезы и параллелизма, русские же пословицы тяготеют к сравнениям и метафорам);

4) ценностные ориентиры (в русских пословицах прослеживаются такие доминанты, как трудолюбие, смекалка, умение приспособиться к природным условиям, а в арабских — гостеприимство, мудрость, справедливость, покорность божественной воле).

## Результаты

В отличие от русских, арабские пословицы больше связаны с кочевым образом жизни в пустыне, торговлей и городской культурой. В них распространены лексические единицы,

<sup>1</sup> Маслова В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. вузов. М. : Академия, 2001. 208 с.

содержащие образы верблюдов, караванов, оазисов, а также связанные с выражением значения «межличностные отношения»: «Верблюд идет, куда его ведут, а человек — куда хочет» или «Гость — божье благословение в дом» (Кухарева, 2003: 355).

Сходство тематики паремий позволяет говорить о том, что люди во всем мире сталкиваются с похожими жизненными ситуациями и активно обращаются к мифологическим источникам, передаваемым из уст в уста.

Одно из ярких отличий рассматриваемых паремий — разница в образности и метафоричности языка. Русские пословицы часто более прямолинейны и конкретны в своих высказываниях: «Дареному коню в зубы не смотрят» или «Под лежащий камень вода не течет»<sup>2</sup>. Лингвокультурная реалия «конь» имеет семантику силы и мощи (как военного оружия). Эти животные были неотъемлемой частью военной техники в древности, и их изображения часто встречаются на гербах и флагах многих российских городов и регионов.

В то же время арабские пословицы отличаются более поэтичным, образным языком, характеризуются развернутыми метафорами: «Терпение — ключ к радости» или «Не оценивай дерево по одному плоду». Вместе с тем лингвокультурная реалия «плод дерева» имеет в арабской культуре богатую палитру значений: для арабов дерево считается священным символом жизни, плодородия и изобилия. В исламе упоминание плодов деревьев в Коране ассоциируется с благословением Бога и обетованием райской жизни после смерти. В арабской культуре плод дерева символизирует плодородие земли и благополучие семьи. Во многих арабских странах принято приносить в дом плоды как знак процветания и удачи. Кроме того, данный образ широко используется в арабской поэзии и литературе. Он служит метафорой любви, изобилия и жизненной энергии. Также плод дерева олицетворяет наследие и традиции, передаваемые из поколения в поколение.

Он становится зримым воплощением связи с предками — отражением важнейшей для арабской культуры ценности: уважения к старшим и бережного отношения к родовым устоям. Таким образом, понятие «плод дерева» в арабском менталитете обладает многогранным смыслом, раскрывающим ключевые ценности и мировоззренческие установки этой культуры.

Особенности образного строя паремий русской и арабской культур во многом связаны с национальными традициями. Арабская риторика исторически ценила изящество слова и красоту языка, в то время как русская культура больше акцентировала практичность. Это доказывает лирика Саади в циклах «Бустан» и «Гулистан». Он писал: «Арабский язык подобен драгоценной жемчужине, скрытой в устрице. Чтобы раскрыть его красоту, нужно обладать истинным даром слова». Поэт восхищался способностью арабских ораторов импровизировать изящные, поэтические речи, наполненные образными сравнениями и метафорами.

Также необходимо отметить такие арабские пословицы, как «Терпение — ключ к радости», «Береги язык — он сбережет тебя; распусти его — он предаст тебя», «Брат — тот, кто даст тебе искренний совет». Эти изречения отражают такие исламские ценности, как терпение, ответственность за произносимые слова и поступки, взаимопомощь и искренность в межличностных отношениях. Они также подчеркивают важность самоконтроля, осмотрительности в речи и надежной братской поддержки в арабской культуре. В контексте исламской этики терпение осмысливается не как пассивное смирение, а как активная духовная работа, ведущая к внутреннему равновесию и вознаграждению. Бережное отношение к слову опирается на коранические предписания и хадисы, предостерегающие от пустословия, клеветы и необдуманных клятв, что превращает речевую дисциплину в нравственный долг,

<sup>2</sup> Даль В.И. *Пословицы русского народа*. 4-е изд. М.: Русский яз. Медиа, 2009. 814 с.

а понятие братства выходит за рамки кровного родства и предполагает духовную обязанность мусульманина оказывать ближнему искреннюю поддержку, особенно в трудных обстоятельствах. Данные пословицы функционируют как культурно-религиозные ориентиры, кодирующие базовые этические нормы и формирующие устойчивый поведенческий кодекс, который регулирует повседневные взаимодействия в арабском обществе, соединяя религиозную доктрину с практическими жизненными установками.

Русские пословицы, напротив, сосредоточены на природе и практическом опыте: «Решетом воды не наносишь», «Лучше синица в руках, чем журавль в небе», «Кошка — прочь, мыши — в пляс». Эти примеры демонстрируют привычку наблюдать за окружающим миром. Пословицы кодируют многовековую эмпирическую мудрость, транслируя прагматичные установки — отказываться от заведомо бесплодных усилий, ценить доступное и реальное выше призрачных перспектив, учитывать естественные причинно-следственные связи в поведении живых существ. Подобная семантика подчеркивает утилитарно-рациональный характер русской паремии, где природные образы и бытовые ситуации выступают наглядной моделью для обобщенных жизненных правил.

Русские пословицы реалистичны и осторожны, арабские же пословицы часто более романтизированы и призывают к терпению и терпимости. Арабские пословицы возникли в пустыне и пустынной культуре Аравийского полуострова, где особое внимание уделяется религиозным и социальным ценностям. Так пословица «Терпение — ключ к успеху» подчеркивает важность выдержки и стойкости в суровых условиях пустынного существования. В свою очередь, русские пословицы отражают культуру аграрного общества и суровую природу обширных регионов России, говорят о ценности крепких корней и знакомой среды: «Где родился, там и пригодился». Арабские пословицы подчеркивают такие моральные принципы, как терпимость и зависимость

от Бога. Русские пословицы подчеркивают реалистичный взгляд на вещи, осторожность и уверенность в себе перед лицом жизни.

Русские пословицы часто фокусируются на трудолюбии, бережливости и практичности: «Землю красит солнце, а человека — труд», «Готовь сани летом». Арабские же пословицы больше внимания уделяют человеческим отношениям, достоинству и мудрости: «Кто ищет друга без недостатков, останется без друзей» (Шайхуллин, 2011: 80).

В контексте социокультурных трансформаций, затронувших положение женщины в российском и ближневосточном обществах за последние десятилетия, эволюцию гендерных представлений можно проследить через призму паремииологического фонда обеих традиций.

В арабской паремииологии традиционно акцентируются ценности материнства, скромности и семейной гармонии, что находит отражение в устойчивых изречениях. Так, пословица «Мать — это школа: если воспитаешь ее, воспитаешь поколение» подчеркивает ключевую роль женщины в трансляции нравственных норм и социокультурных установок. Сходной семантикой обладает изречение «Рай лежит под ногами матерей», фиксирующее высокий статус матери в исламской этике: почитание матери рассматривается как религиозный долг, а ее благословение — как необходимое условие духовного благополучия. Эти паремии не утверждают безусловного послушания, а акцентируют моральную ответственность детей перед родителями как часть богоугодного поведения.

При этом арабская традиция не сводится исключительно к патриархальным установкам. Пословица «Женщина — половина общины» отражает признание социальной значимости женского вклада, а изречение «Скромность — украшение женщины» фокусируется не на подчинении, а на этической добродетели как основе личного достоинства.

В русской паремииологии образ женщины исторически связывался с хозяйственными и семейными функциями, однако

этот аспект не исчерпывает семантического спектра. Пословица «Баба прядет, а Бог нити ведет» иллюстрирует представление о женском труде как части божественного порядка, а не только как о бытовой обязанности. При этом народная мудрость фиксирует и силу женского характера: изречение «Женский ум — что коромысло: и косо, и криво, да выправится» подчеркивает способность женщины находить баланс между гибкостью и устойчивостью. В отличие от упрощенного толкования «женщина может сдвинуть гору», традиционная пословица «Женское сердце видит больше, чем глаза десяти мужчин» акцентирует не физическую мощь, а эмоциональную проницательность как особую форму силы.

Современные трансформации гендерных ролей отразились и в новых поговорках. В арабском контексте появляются высказывания, подчеркивающие право женщины на образование и профессиональную самореализацию, тогда как в русской традиции усиливаются мотивы равноправия: «Не в силе Бог, а в правде — и женщина ей судья» (модификация известной поговорки), что переосмысляет традиционные представления через призму справедливости.

Мы видим, как эволюция образа женщины в поговорках обеих культур демонстрирует динамику от жестко закрепленных ролей к признанию многогранности женской идентичности. При этом ключевые различия сохраняются: русская паремия чаще апеллирует к практическим аспектам бытия и результативности действий, тогда как арабская — к гармонизации межличностных отношений и духовно-нравственным ориентирам. Однако в обоих случаях поговорки выступают не просто как «мудрые слова», а как кодифицированные представления о социальных нормах, отражающие как устойчивость традиционных ценностей, так и адаптацию к новым реалиям.

Также интересны различия в отношении к богатству и бедности. Русские поговорки часто связывают достаток с трудолюбием

и смекалкой: «Не в деньгах счастье, а в уменье их тратить», «Копейка рубль бережет». Арабские же поговорки больше акцентируют внимание на умении довольствоваться малым: «Богатство не в изобилии имущества, а в довольстве сердца», «Бедность лучше, чем несправедливое богатство».

Примечательно различие в восприятии времени и природы, зафиксированное в поговорках двух культур. В русских поговорках время осмысливается линейно, с акцентом на предусмотрительность и последовательность действий: «Спешка нужна при ловле блох», «Готовь сани летом, а телегу зимой» — здесь подчеркивается необходимость заблаговременной подготовки и рациональной организации будущего. В арабских поговорках доминирует циклическое, созерцательное восприятие: «Терпение — ключ к радости», «Замедление — это безопасность, а спешка — это сожаление» — акцент смещен на внутреннюю гармонию и осмысление текущего момента.

Сходное противопоставление проследживается в отношении к природе. Русская традиция очеловечивает ее, наделяя одухотворенностью и сакральным смыслом: «Береги землю — кормилицу нашу», обращение «Река-матушка» отражает восприятие природы как живого, заботливого начала. В арабской паремии природа предстает как объективная данность, подчиненная неизбежному порядку: «Чему быть, того не миновать», «Нет в природе ничего лишнего» — здесь преобладает утилитарно-прагматичный взгляд, признающий предопределенность и функциональность природного устройства.

В русских поговорках используются такие символы русской природы, как снег, река и лес. В арабских поговорках также можно обнаружить образы, связанные с местными животными и птицами, однако русские поговорки в большей степени отражают православные ценности, в то время как арабские — мусульманские идеалы: «Бог не в силе, а в правде» (русская поговорка), «Все, что

ни делается, — к лучшему» (русская пословица), «Уповай на Аллаха, но свою верблюдицу привяжи» (арабская пословица), «Не зови Аллаха, пока не споткнулся» (арабская пословица).

Несмотря на культурные различия, в пословицах обеих культур можно обнаружить темы мудрости, трудолюбия, гостеприимства и отношений: «Дареному коню в зубы не смотрят» (русская пословица), «Лучше синица в руках, чем журавль в небе» (русская пословица), «Не имей сто рублей, а имей сто друзей» (русская пословица), «Кто ищет друга без недостатков, останется без друзей» (арабская пословица), «Лучше горькая правда, чем сладкая ложь» (русская пословица).

Контрастным в национальных культурах является отношение к роли коллектива и личности. С одной стороны, русские пословицы часто подчеркивают важность коллективных усилий: «Один в поле не воин». Арабская пословица «Один камень не способен построить стену» также акцентирует необходимость совместной работы. Вместе с тем в арабской традиции присутствует больший акцент на заботе об отстающих и сплоченности группы. Так, арабская пословица «Ждите того, кто отстал, чтобы не потерять того, кто впереди» резко контрастирует с русской «Семеро одного не ждут», которая призывает не задерживаться ради отстающих (Шайхуллин, 2011: 81).

Среди важных для обеих культур ценностей — работа. Мы можем найти такие русские пословицы, как «Без труда не вынешь и рыбку из пруда» и «Без труда нет отдыха». В арабской культуре есть следующие паремии: «Работа подобна богослужению» и «Работайте для своего мира так, как будто вы живете вечно, и работайте для своего последнего мира так, как будто вы умрете завтра».

В обеих культурах акцентируется важность образования в жизни. Так, русские говорят: «К мягкому воску печать явна, а к молодому человеку учение ясно» и «Учи

дися, пока поперек лавки лежит»<sup>3</sup>. В арабской культуре можно обнаружить следующие пословицы: «Образование в старости — как резьба по камню», «Стремись к знаниям от колыбели до могилы» и «Знание — это свет». Приведенные русские и арабские пословицы отражают традиционный взгляд русского и арабского народов на воспитание детей. Здесь ярко выражена идея о том, что самый благоприятный период для обучения ребенка — его раннее детство, когда он еще мал и зависим от родителей. Именно в юности формируются базовые ценности, привычки и стереотипы поведения, которые потом очень трудно изменить. Существуют пословицы, подчеркивающие необходимость непрерывного образования, например, русская пословица «Век живи, век учись, а умрешь дураком»<sup>2</sup> и арабская пословица «Учитель умирает необразованным».

Несмотря на различия между русской и арабской культурами, одна из интересных особенностей — использование в пословицах схожих образов и метафор. Например, русский афоризм «Книга — это окно в мир» имеет арабский аналог «Книга — крылья для ума». Оба выражения подчеркивают роль книг и знаний в расширении кругозора и интеллектуальном развитии человека. Другой пример — русская пословица «Где тонко, там и рвется» и арабская пословица «Там, где нить тонка, она и рвется». Обе паремии указывают на необходимость предусмотрительности и осторожности в делах. Также можно отметить арабскую пословицу «Не откладывайте сегодняшнюю работу на завтра» и русскую пословицу «Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня». Эти пословицы отражают более прагматичный подход к времени и жизненным приоритетам.

Одним из интересных аспектов является использование в пословицах схожих образов

<sup>3</sup> Кузнецов И.Н., Платонов О.А. Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках // Сборник русских пословиц и поговорок. М. : Русская цивилизация, 2019. С. 738–742.

природы и окружающей среды. Так, русская пословица «Железо ржавеет, а вода камень точит» находит параллель в арабской культуре: «Капля воды точит камень». Оба выражения используют природные метафоры для иллюстрации идеи о том, что постоянные усилия и терпение способны преодолеть даже самые стойкие препятствия. Приведем еще один пример: русская пословица «Не все то золото, что блестит» и арабская пословица «Не все, что сверкает, является золотом». Обе паремии предостерегают от поверхностных суждений и подчеркивают необходимость вдумчивого, глубокого подхода к оценке людей и вещей.

Интересно также отметить, что некоторые пословицы могут иметь общие корни, уходящие в далекое прошлое. Русская пословица «Кто рано встает, тому Бог подает» и арабская пословица «Утренняя молитва приносит благословение» отражают схожие идеи о взаимосвязи усердия, трудолюбия и Божественного благословения, что характерно для многих религиозных традиций. Русская пословица «Не имей сто рублей, а имей сто друзей» и арабская пословица «Богатство друзей — это истинное богатство» выражают схожие идеи о важности хороших человеческих отношений, что является общечеловеческой ценностью.

Одним из важных аспектов является отражение в пословицах особенностей национальных мировоззрений. Некоторые пословицы отражают общие для разных культур этические принципы и жизненные ценности. Так, русская пословица «Не делай другому того, чего не желаешь себе» и арабская пословица «Не делай другому то, что ты не хотел бы, чтобы сделали тебе» выражают универсальный принцип взаимного уважения.

Другой важный аспект исследования — это сравнение способов передачи мудрости и жизненного опыта, закодированных в пословицах. Русские пословицы часто используют яркие, образные сравнения, метафоры и аллегории, в то время как арабские больше тяготеют к лаконичным, почти афористичным

формулировкам. Это может быть связано как с лингвистическими особенностями, так и с различиями в риторических традициях.

Необходимо упомянуть об использовании в пословицах образов и символов, связанных со спецификой географического положения и хозяйственной деятельности народов. Так, в арабских пословицах часто встречаются образы, связанные с пустыней, верблюдами и оазисами, в то время как русские пословицы изобилуют образами, отражающими жизнь в лесной и речной местности (Цветкова, 2019: 5).

Не менее важны и различия в стилистике и языковых средствах, используемых в пословицах. Русские пословицы зачастую построены на развернутых метафорах и сравнениях (Гриченко, 2013), тогда как арабские больше тяготеют к лаконичным, афористичным высказываниям. Это отчасти связано с особенностями грамматики и синтаксиса соответствующих языков.

Несмотря на различия, в пословицах обеих культур можно найти схожие темы мудрости, трудолюбия, гостеприимства и отношений. Это доказывает, что при всем многообразии, люди во всем мире сталкиваются с похожими жизненными ситуациями и черпают вдохновение в схожих источниках народного опыта. Вместе с тем изучение культурных различий помогает глубже понять мировоззрение и жизненные приоритеты разных народов.

## Обсуждение

В исследовании сопоставлены русские и арабские пословицы, чтобы выявить их национальную специфику и культурные различия. Сравнительный анализ паремий лингвокультур представляется перспективным, поскольку пословицы, являясь квинтэссенцией народной мудрости, нагляднее всего отражают мировосприятие, ценности и жизненные приоритеты того или иного этноса.

Действительно, результаты проделанной работы убедительно показывают, что русские и арабские пословицы, несмотря

на множество общих черт, присущих фольклорному жанру в целом, имеют ряд ярко выраженных культурных особенностей. Эти различия проявляются в образной системе, лексическом составе, грамматических конструкциях и ценностных ориентациях народов. Сравнение таких тематических групп, как «Природа и окружающий мир», «Человек и его качества», «Семья и общество», «Труд и быт» показывают, что русские и арабы по-разному видят и осмысливают окружающую действительность.

Безусловно, подобный сравнительный анализ паремий заслуживает пристального внимания, ведь он дает возможность не только обнаружить культурные лакуны и стереотипы, но и глубже понять мировоззрение, менталитет и национальную специфику двух сопоставляемых культур. Данное исследование может стать ценным вкладом в развитие сравнительной лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

## Заключение

Проведенное исследование показало, что русские и арабские пословицы представляют собой уникальные культурные феномены, отражающие глубокие различия в мировосприятии двух народов. В то время как русские паремии демонстрируют прагматический

подход к жизни, акцент на результативности действий и индивидуализме, арабские пословицы выражают коллективистские ценности, духовное совершенствование и гармонию отношений.

Сравнительный анализ выявил, что обе традиции, несмотря на существенные различия в образном строе, лексике и ценностных установках, сохраняют универсальные человеческие ценности: уважение к труду, семье, мудрости и знаниям. При этом каждая культура формирует собственный способ передачи жизненного опыта через пословицы, отражающий ее исторические, религиозные и социальные особенности.

Особую значимость приобретает тот факт, что в современных условиях пословицы обеих культур демонстрируют способность к эволюции, отражая изменения в социальных нормах и гендерных ролях, сохраняя при этом фундаментальные культурные основы. Это подтверждает жизнеспособность паремического жанра как инструмента трансляции культурной идентичности и адаптации к новым реалиям.

Таким образом, пословицы выступают не только как хранилище народной мудрости, но и как динамичный инструмент культурной коммуникации, способный отражать как традиционные ценности, так и современные трансформации общественного сознания.

## Список литературы

- Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань : Изд-во Казанского университета, 2012. 123 с. EDN: VQYQAH
- Баско Н.В. Русские пословицы и поговорки о родине как отражение национальной ментальности (лингвистический и методический аспекты) // Вестник Новгородского государственного университета. 2014. № 77. С. 57–59. EDN: SBNIOF
- Баско Н.В. Знакомимся с русскими традициями и жизнью россиян. М. : Русский язык, 2007. 232 с.
- Гриченко Л.В. Русские и английские пословицы с зооморфной метафорой: универсальность и этноспецифика оценочности // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия: Филология и искусствоведение. 2013. № 1 (114). С. 107–114. EDN: QBUVNN
- Кухарева Е.В. Типологически-универсальное и национально-специфическое в арабских пословицах и поговорках // Универсально-типологическое и национально-специфическое в языке и культуре : материалы Всеросс. науч.-практ. конф. : в 3 частях. М. : РУДН, 2003. Ч. 2. С. 355–369.
- Цветкова Е.В. Пословицы и поговорки на арабском литературном языке, отражающие семейно-родственные отношения // Вестник Московской международной академии. 2019. № 2. С. 144–149. EDN: WDJOXY
- Шайхуллин Т.А. Особенности арабских устойчивых конструкций с религиозным компонентом // Minbar. Islamic Studies. 2022. Т. 15. № 1. С. 177–194. <https://doi.org/10.31162/2618-9569-2022-15-1-177-194> EDN: FVTUJU
- Шайхуллин Т.А. Отражение арабского мировоззрения в пословицах и поговорках // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2011. № 1–2. С. 79–83. EDN: NYAAFH

DOI: 10.22363/3034-2090-2025-11-2-140-148

EDN: OFGSHO

UDC 811.411.21

Research article

## Russian and Arabic proverbs: cultural differences in the wisdom of words

Asmaa Hassan Morsy Attia

RUDN University, Moscow, Russian Federation

✉ asmaattia@mail.ru

**Abstract.** The author makes a comparative analysis of Russian and Arabic proverbs, highlighting the deep differences in the worldview, values and life guidelines of the two cultures. The study of the paroemia genre in the context of the socio-cultural identity of each nation allowed us to conclude that one of the distinctive features of Russian proverbs is their pragmatism and common sense, which is confirmed by linguocultural realities. On the other hand, Arabic proverbs often contain deeper images and allegories reflecting the complexities and subtleties of Arabic culture and thinking. In the course of the work, an extensive corpus of Russian and Arabic proverbs was analyzed, united into thematic groups: “Nature and the World around Us”, “Man and His Qualities”, “Family and Society”, “Work and Everyday Life”. A comparison of these groups showed that, despite many common features, Russian and Arabic proverbs have a number of clearly expressed cultural differences, manifested primarily in the figurative system, lexical composition, grammatical constructions, and also in the value systems themselves. The author comes to the conclusion that the semantic vector of Russian proverbs is more individualistic, critical, and forward-looking, while Arabic proverbs embody collectivist, hierarchical, and cyclical ideas.

**Keywords:** paremias, Russian culture, Arabic culture, cultural traditions, linguistic and cultural realities, sociocultural identity

**Conflicts of interest.** The author declares no conflict of interest.

**Article history:** received 04.02.2025; approved after reviewing 10.02.2025; accepted 23.02.2025.

**For citation:** Attia, A.H.M. (2025). Russian and Arabic proverbs: Cultural differences in the wisdom of words. *Russian Language: Research, Testing and Practice*, 11(2), 140–148. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/3034-2090-2025-11-2-140-148> EDN: OFGSHO

### References

- Arsentyeva, E.F. (2012). *Comparative analysis of phraseological units*. Kazan: Kazan University Publishing House. (In Russ.). EDN: VQYQAH
- Basko, N.V. (2014). Russian proverbs and sayings about the motherland as a reflection of national mentality (linguistic and methodological aspects). *Vestnik of Novgorod State University*, (77), 57–59. (In Russ.). EDN: SBNIOF
- Basko, N.V. (2007). *Familiarising ourselves with Russian traditions and life of Russians*. Russian Language. (In Russ.).
- Grichenko, L.V. (2013). Russian and English proverbs with zoomorphic metaphor: universality and ethnospecific value. *Vestnik of the Adygea State University*, (1), 107–114. (In Russ.). EDN: QBUVNN
- Kukhareva, E.V. (2003). Typological-universal and national-specific in Arabic proverbs and sayings. *Universal-typological and national-specific in language and culture : Conference Proceedings*. (pp. 335–369). RUDN University Publ. (In Russ.).
- Shaykhullin, T.A. (2022). Specifics of Arabic proverbs with a religious component. *Minbar. Islamic Studies*;15(1):177–194. (In Russ.). <https://doi.org/10.31162/2618-9569-2022-15-1-177-194> EDN: FVTUJU
- Shaykhullin, T.A. (2011). Reflection of the Arab worldview in proverbs and sayings. *Herald of Vyatka State University*, (1–2), 79–83. (In Russ.). EDN: NYAAFH
- Tsvetkova, E.V. (2019). Proverbs and sayings in modern standard Arabic reflecting family relationship. *Vestnik of the Moscow International Academy*, (2), 144–149. (In Russ.). EDN: WDJOXY

### About the author:

Asmaa Hassan Morsy Attia — post-graduate student, Institute of Russian Language, RUDN University, 6 Miklukho-Maklaya St, Moscow, 117198, Russian Federation, asmaattia@mail.ru